

**Twenty-second Session
New York, 20-29 April 2004**

Item 6 of the Provisional Agenda

**REPORTS OF THE LIAISON OFFICERS, REGIONAL MEETINGS
AND INTERNATIONAL ORGANIZATIONS**

**Workshop on Toponymy
Frankfurt am Main, 15 September 2003***

**Submitted by: Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)
(Permanent Committee on Geographical Names)**

Prepared by: Dr. Jörn Sievers, Chairman, StAGN, Frankfurt am Main

Workshop on Toponymy, Frankfurt am Main, 15 September 2003

On the occasion of the visit of a Chinese delegation from the Department of Language Information Administration of the Ministry of Education of the People's Republic of China to the Federal Agency for Cartography and Geodesy, a workshop on toponymy was organized by the Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN). The agenda items discussed comprised questions on the standardisation of geographical names in multilingual areas, in minority languages, in dialectical forms, and according to pronunciation. StAGN members from Austria, Germany and Switzerland participated in the workshop. The programme of the workshop is attached.

As an outcome of the workshop a Memorandum of Understanding of joint activities in the spelling and pronunciation of names in the field of toponymy and anthroponymy was signed between the aforementioned organisations.

The form of cooperation comprises the mutual exchange of lists of most commonly used Chinese and German names and the preparing of respective audio files providing a standardized pronunciation of Chinese and German names.

Workshop on Toponymy

15 September 2003

Frankfurt am Main

Department of Language Information Administration
of the Ministry of Education of the People's Republic of China
and

Ständiger Ausschuss für geographische Namen (StAGN)

Venue: Bundesamt für Kartographie und Geodäsie (BKG), Richard-Strauß-Allee 11, Frankfurt am Main

PROGRAMME

Monday 15 September 2003

- 09.30 – 10.00 **Welcome and introduction** – B. Weichel, Vice Director General, BKG
– Wang Tiekun, Vice Director General, DLIA
- 10.00 – 11.00 **Names authorities and standardisation of geographical names in China**
- 11.00 – 12.00 **Presentation of the ARD Pronunciation Data Base** – R. Heinemann, DE
- 12.00 – 13.00 Lunch break
- 13.00 – 13.45 **Standardisation of geographical Names in Germany** – J. Sievers, DE
- 13.45 – 14.45 **Standardisation of geographical names in multilingual areas – Example Switzerland** –
E. Spiess, CH
- 14.45 – 15.15 Coffee break
- 15.15 – 16.15 **Standardisation of geographical names in minority languages – Examples from
Germany and Austria** – I. Bily, DE / I. Hausner, AT
- 16.15 – 17.00 **Handling of geographical names in dialectical forms – Examples from Austria** –
I. Hausner, AT
- 17.00 – 17.30 **General discussion and closing remarks**

18.00 – 19.30 **Reception by the Director General of the Federal Agency for Cartography and Geodesy, Prof. D. Grünreich**